

Профиль:

«Русский язык как иностранный во взаимодействии языков и культур»

КОД – 312

Время выполнения задания – 120 мин., язык – русский.

Прочитайте условия задач. Ответьте на вопросы и выполните задания.

1. Русское существительное *напасть* "невзгода, крупная неприятность" обладает одной чрезвычайно редкой особенностью. Ответьте как можно точнее, в чём состоит эта особенность. Укажите, что происходит со словом *напасть* в тех (сравнительно редких) случаях, когда носители языка "подгоняют" его под общее правило.

2. При знакомстве с действительными причастиями прошедшего времени студенты увидели в учебнике форму *встретившаяся*.

- Это исключение? - спросил очень умный студент Мустафа.

- Почему исключение? - удивился преподаватель. - Это причастие образовано по всем правилам.

- Если бы всё было по правилам, здесь был бы мягкий знак, - возразил Мустафа.

- Конечно, это не исключение, но я понимаю, что Вы имеете в виду, - подумав, ответил преподаватель.

Сформулируйте правило, которое имел в виду Мустафа. Чего именно он не знал?

3. Ниже приведены отрывки из произведений французского писателя Александра Дюма; при некоторых словах и выражениях в скобках указан французский оригинал:

(1) ...*Андреа подскочил и воскликнул:*

— *Мой отец (mon père)! Мой отец (mon père) здесь!*

(2) — <...> *Так что же, должен ли я броситься в его объятия, прижать его к сердцу и вскрикнуть, как Пиксерекур: «Отец (mon père)! Отец (mon père)!»*

(3) — *И тогда, — сказал Монте-Кристо, — вы явились ко мне с рекомендательным письмом от аббата Бузони.*

— *Да, ваше сиятельство, он принял во мне живое участие. «Ваше ремесло контрабандиста погубит вас, — сказал он мне. <...>». «Но, отец мой (mon père), — спросил я, — как же мне жить и содержать мою несчастную невестку?»*

(4) — <...> *Моя мать (ma mère) скупа на чувства, но уж если она кого-нибудь полюбила, то это на всю жизнь.*

(5) — *Матушка (ma mère)! — сказал Максимилиан, переводя глаза с матери на сестру. — Что случилось?*

(6) *«Да вы с ума сошли, дядя (mon oncle)! — сказал он. <...>»*

(7) — *Вы не видели, моя тётюшка (ma tante) ещё не выходила?*

(8) — *Это ваше последнее слово, тётюшка (ma tante)?*

Переведите сочетания в скобках так, как это сделал переводчик. Кратко поясните своё решение:

(9) — *(Ma mère) хочет поехать куда-нибудь подышать морским воздухом.*

(10) — *(Ma mère), — сказал юноша, — я бы не покинул вас, если бы не спешное, неотложное дело.*

(11) — *Знаешь, Жерар, — сказал он сыну с улыбкой, истинный смысл которой трудно было определить, — нельзя сказать, чтобы ты был в восторге от встречи со мной.*

— *Что вы, (mon père), я чрезвычайно рад <...>.*

(12) — *(Mon père) открыл мне имя виновного; (mon père) жаждет мщения, как и вы, но он, как и я, заклинает вас хранить преступление в тайне. Правда, (mon père)?*

(13) *«Один из моих духовных сыновей <...> относится ко мне с большим уважением и поручил мне отыскать ему человека, которому он мог бы доверять. Хотите быть этим человеком? Я ему вас рекомендую». «(Mon père)! — воскликнул я. — Как вы добры!»*

(14) — *Верно! — вскричал радостно арматор. — Это был Поликар Моррель, (mon oncle), который дослужился до капитана.*

* Знание французского языка для решения задачи **НЕ ТРЕБУЕТСЯ**.

** Примеры 7-8 взяты из романа «Графиня де Шарни» (перевод Т. Сикачёвой), остальные примеры – из романа «Граф Монте-Кристо» (перевод В. Строева).

4. Ниже представлены пары словосочетаний: *валять дурака – свалить дурака; морочить голову – заморочить голову; смотреть сквозь пальцы – посмотреть сквозь пальцы; ставить все точки над "и" – расставить все точки над "и"*. Иван Иванович считает, что все эти пары устроены одинаково, а Мария Петровна утверждает, что одна пара устроена на так, как остальные. Кто прав? Кратко поясните свой ответ (если Вы согласны с Марией Петровной, укажите, какая пара отличается от остальных и чем именно).

5. Прочитав в одной из московских газет статью о спортсмене-фехтовальщике, который стал чемпионом мира благодаря исключительной скорости реакции, французский студент Шарль, который не очень давно учит русский язык, с удивлением спросил у своего друга Миши: "Разве можно носить АЛЬФУ?" Какое существительное мы заменили словом АЛЬФА? Кратко поясните свой ответ.

6. Проанализируйте сочинение иностранного студента. При анализе ответьте на следующие вопросы:

- Какие ошибки допущены в сочинении?

- Какие из этих ошибок мешают пониманию текста, а какие нет?

- Предположите, по каким причинам студент мог сделать каждую из ошибок.

Сформулируйте правила, которые помогут студенту в дальнейшем не допускать подобных ошибок. Выберите одну ошибку, которая, на ваш взгляд, наиболее характерна для этого студента. Предложите систему из четырёх небольших заданий-упражнений, которые помогли бы студенту усвоить соответствующее правило. Для каждого задания кратко поясните, зачем студенту нужно его выполнить и чему он не научится, если не выполнит это задание.

Я хочу описать моей хорошей подруги. Её зовут Янна, и мы. Она очень живая и к счастью она жива. Она креативна и интересна личность. Она не только хороша девушка, но и очень хорошая. Она изучает медицину и она услужлива студентка. Она активна на различных обществах. Поэтому она уживчивый и общественный человек.

Моя подруга очень красивая и летом она спортивна. Её волосы коротки. Она любит длинны разговоры и иностранни фильмы. Вчера я позвонила ему по телефону, так как сейчас она больна. Это трудна ситуация для её потому что она должна много работать. Я надеяла что её ночь был тих.

